

Jhn

Chapter 10

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας,
Thật-vậy thật-vậy Ta-nói vớí-các-người [-] không vào qua [-] cửa
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#)
- εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτῃς
vào [-] chuồng [-] chiên mà trèo-vào lóí-khác kẻ-ấy trộm-cắp
[G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0235](#) [G0305](#) [G0237](#) [G1565](#) [G2812](#)
- ἐστὶν καὶ ληστῆς.
là và cướp
[G1510](#) [G2532](#) [G3027](#)

Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, kẻ nào chẳng bởi cửa mà vào chuồng chiên, nhưng trèo vào trước nơi khác, thì người đó là trộm cướp.

- 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.
[-] nhưng ai-vào qua [-] cửa người-chăn là [-] chiên
[G3588](#) [G1161](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G4166](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)

Nhưng kẻ bởi cửa mà vào, là người chăn chiên.

- 3 τοῦτω ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ
Người-ấy [-] người-giữ-cửa mở-cho và [-] chiên [-] tiếng người
[G3778](#) [G3588](#) [G2377](#) [G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)
- ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά.
nghe và [-] riêng chiên gọi theo tên và dẫn-ra chúng
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4263](#) [G5455](#) [G2596](#) [G3686](#) [G2532](#) [G1806](#) [G0846](#)

Người canh cửa mở cho chiên nghe tiếng người chăn; người chăn kêu tên chiên mình mà dẫn ra ngoài.

- 4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλη ἔμπροσθεν αὐτῶν, πορεύεται; καὶ τὰ
Khi [-] riêng tất-cả đui-ra phía-trước chúng đi và [-]
[G3752](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1715](#) [G0846](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πρόβατα αὐτῶ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
chiên người theo vì biết [-] tiếng người
[G4263](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Khi người đã đem chiên ra hết, thì đi trước, chiên theo sau, vì chiên quen tiếng người.

- 5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι
Người-lạ thì không hề theo mà chạy-trốn khỏi người-ấy vì
[G0245](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0190](#) [G0235](#) [G5343](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#)
- οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
không biết [-] người-lạ [-] tiếng
[G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0245](#) [G3588](#) [G5456](#)

Nhưng chiên chẳng theo người lạ; trái lại nó chạy trốn, vì chẳng quen tiếng người lạ.

6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς; ἐκεῖνοι δὲ οὐκ
 Ví-du [-] này phán với-họ [-] Đức-Chúa-Jesus họ nhưng không
[G3778](#) [G3588](#) [G3942](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#)

ἔγνωσαν τίνα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
 hiểu điều-gì là mà Ngài-nói với-họ
[G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

| Đức Chúa Jêsus phán lời ví dụ đó, nhưng chúng không hiểu Ngài muốn nói chi.

7 Εἶπεν οὖν πάλιν «αὐτοῖς» ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω
 Phán vậ lại với-họ [-] Đức-Chúa-Jesus Thật-vậ thật-vậ Ta-nói
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#)

ὕμῃν, ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
 với-các-người rằng Ta là [-] cửa [-] chiên
[G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Đức Chúa Jêsus lại phán cùng họ rằng: Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, ta là cửa của chiên.

8 πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί; ἀλλ'
 Tất-cả bao-nhiều-kẻ đến trước Ta trộm-cắp đều-là và cướp nhưng
[G3956](#) [G3745](#) [G2064](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3027](#) [G0235](#)

οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
 không nghe chúng [-] chiên
[G3756](#) [G0191](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Hết thấy những kẻ đã đến trước ta đều là quân trộm cướp; nhưng chiên không nghe chúng nó.

9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα; δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται, καὶ
 Ta là [-] cửa qua Ta nếu ai vào sẽ-được-cứu và
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1223](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1525](#) [G4982](#) [G2532](#)

εἰσελεύσεται, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὐρήσει.
 sẽ-vào và sẽ-ra và đồng-cỏ tìm-được
[G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3542](#) [G2147](#)

| Ta là cái cửa: nếu ai bởi ta mà vào, thì sẽ được cứu rồi; họ sẽ vào ra và gặp đồng cỏ.

10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ, καὶ θύσῃ, καὶ
 [-] kẻ-trộm không đến nếu-không [-] để ăn-cắp và giết và
[G3588](#) [G2812](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2443](#) [G2813](#) [G2532](#) [G2380](#) [G2532](#)

ἀπολέσῃ. ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζῶν ἔχωσιν, καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
 hủy-diệt Ta đến để sự-sống có và dư-dật có
[G0622](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4053](#) [G2192](#)

| Kẻ trộm chỉ đến để cướp giết và hủy diệt; còn ta đã đến, hầu cho chiên được sự sống và được sự sống dư dật.

11 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλός, τὴν
 Ta là [-] người-chăn [-] nhân-lành [-] người-chăn [-] nhân-lành [-]
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#)

ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων:
 mạng-sống mình phó vì [-] chiên
[G5590](#) [G0846](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Ta là người chăn hiền lành; người chăn hiền lành vì chiên mình phó sự sống mình.

12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὦν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα
 [-] kè-chăn-thuê và không phải người-chăn mà không phải [-] chiên
[G3588](#) [G3411](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4166](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)

ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα, καὶ
 của-mình thấy [-] chó-sói đến thì bỏ [-] chiên và
[G2398](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3074](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4263](#) [G2532](#)

φεύγει; καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ, καὶ σκορπίζει,
 chạy-trốn và [-] chó-sói cướp-lấy chúng và tản-lạc
[G5343](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3074](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4650](#)

| Kè chăn thuê chẳng phải là người chăn, và chiên không phải thuộc về nó. Nếu thấy muôn sói đến thì nó bỏ chiên chạy trốn; muôn sói cướp lấy chiên và làm cho tản lạc.

13 ὅτι μισθωτὸς ἐστίν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
 vì kè-chăn-thuê là và không quan-tâm hẳn đến [-] chiên
[G3754](#) [G3411](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Ấy vì nó là kè chăn thuê, chẳng lo lắng chi đến chiên.

14 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός; καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ, καὶ
 Ta là [-] người-chăn [-] nhân-lành và biết [-] chiên-Ta và
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2532](#)

γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ.
 biết Ta [-] chiên-Ta
[G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1699](#)

| Ta là người chăn chiên hiền lành, ta quen chiên ta, và chiên ta quen ta,

15 καθὼς γινώσκει με ὁ Πατὴρ, κἀγὼ γινώσκω τὸν Πατέρα;
 như biết Ta [-] Đức-Chúa-Cha Ta-cũng biết [-] Đức-Chúa-Cha
[G2531](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#)

καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
 và [-] mạng-sống mình phó vì [-] chiên
[G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

| cũng như Cha biết ta và ta biết Cha vậy; ta vì chiên ta phó sự sống mình.

16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης;
 Và khác chiên Ta-có vốn không thuộc về [-] chuồng này
[G2532](#) [G0243](#) [G4263](#) [G2192](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3778](#)

κακεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν; καὶ
 chúng-nữa cần Ta dẫn-về và [-] tiếng Ta sẽ-nghe và
[G2548](#) [G1163](#) [G1473](#) [G0071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#)

γενήσονται μία ποιμνὴ, εἷς ποιμὴν.
 sẽ-thành một bầy một người-chăn
[G1096](#) [G1520](#) [G4167](#) [G1520](#) [G4166](#)

| Ta còn có chiên khác chẳng thuộc về chuồng này; ta cùng phải dẫn nó về nữa. Chiên đó sẽ nghe tiếng ta, rồi sẽ chỉ có một bầy, và một người chăn mà thôi.

17 διὰ τοῦτό, με ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν
 Vì-lẽ đó Ta [-] Đức-Chúa-Cha yêu vì Ta phó [-] mạng-sống
[G1223](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0025](#) [G3754](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5590](#)

μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
 mình để lại nhận-lấy nó
[G1473](#) [G2443](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#)

Này, tại sao Cha yêu ta: Ấy vì ta phó sự sống mình để được lấy lại.

- 18 οὐδείς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ.
Không-ai cất nó khỏi Ta nhưng Ta tự-phó nó bởi chính-Ta
[G3762](#) [G0142](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1683](#)
- ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. ταύτην
quyền có phỏ nó và quyền có lại nhận-lấy nó điều-này
[G1849](#) [G2192](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#) [G3778](#)
- τήν ἐντολήν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.
[-] mạng-lệnh Ta-đã-nhận từ [-] Đức-Chúa-Cha Ta
[G3588](#) [G1785](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Chẳng có ai cất sự sống ta đi, nhưng tự ta phó cho; ta có quyền phó sự sống, và có quyền lấy lại; ta đã lãnh mạng lệnh này nơi Cha ta.

- 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, διὰ τοὺς λόγους τούτους;
Sự-chia-rẽ lại xây-ra trong [-] người-Do-Thái vì [-] lời này
[G4978](#) [G3825](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#)

Nhơn những lời đó người Giu-đa lại chia phe ra nữa.

- 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει, καὶ μαίνεται; τί
nói [-] nhiều-người trong họ quỷ-dữ bị-ám và điên-cuồng sao
[G3004](#) [G1161](#) [G4183](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1140](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3105](#) [G5101](#)
- αὐτοῦ ἀκούετε?
người-ấy nghe
[G0846](#) [G0191](#)

Phần nhiều người trong đám họ nói rằng: Người bị quỷ ám, người là điên sao các người nghe làm chi?

- 21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου. μὴ
Người-khác nói Những-lời [-] này không phải của-người-bị-quỷ chẳng-lẽ
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1139](#) [G3361](#)
- δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;
quỷ-dữ có-thể người-mù mắt mở-được
[G1140](#) [G1410](#) [G5185](#) [G3788](#) [G0455](#)

Kẻ khác nói rằng: Ấy đó chẳng phải là lời nói của một kẻ bị quỷ ám. Quỷ há có thể mở mắt kẻ mù được sao?

- 22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐνκαίνια, ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις. χειμῶν ἦν.
Lúc-ấy bấy-giờ [-] lễ-Cúng-Hiến tại [-] Giê-ru-sa-lem mùa-đông là
[G1096](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1456](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5494](#) [G1510](#)

Tại thành Giê-ru-sa-lem có giũ lễ Khánh Thành đền thờ. Bấy giờ là mùa đông;

- 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, ἐν τῇ στοᾷ
Và đi-dạo [-] Đức-Chúa-Jesus trong [-] đền-thờ tại [-] hành-lang
[G2532](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#)
- τοῦ Σολομῶνος.
[-] Sa-lô-môn
[G3588](#) [G4672](#)

Đức Chúa Jêsus đi dạo trong đền thờ, dưới hiên cửa Sa-lô-môn.

24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, ᾠς
 vây-quanh vậy Ngài [~] người-Do-Thái và nói với-Ngài Đến-bao-giờ
[G2944](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2193](#)

πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις? εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός,
 nữa [~] lòng chúng-tôi Ngài-để-lơ-lửng nếu Ngài là [~] Đấng-Christ
[G4219](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G0142](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ.
 xin-nói chúng-tôi rõ-ràng
[G3004](#) [G1473](#) [G3954](#)

Ngươi Giu-đa nhóm xung quanh Ngài mà nói rằng: Thầy để chúng tôi nghĩ vợ vẫn mãi cho đến khi nào? Nếu thầy là Đấng Christ, hãy nói rõ cho chúng tôi.

25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ
 Đáp với-họ [~] Đức-Chúa-Jesus Ta-đã-nói với-các-người và không
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#)

πιστεύετε. τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς
 tin [~] việc mà Ta làm trong [~] danh [~] Đức-Chúa-Cha
[G4100](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
 Ta những-việc-ấy làm-chứng về Ta
[G1473](#) [G3778](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Ta đã bảo các người, mà các người không tin; những việc ta nhưn danh Cha ta mà làm đều làm chứng cho ta.

26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν
 Nhưng các-người không tin vì không thuộc về [~] chiên [~]
[G0235](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#)

ἐμῶν.
 Ta
[G1699](#)

Nhưng các người không tin ta, vì các người chẳng phải là chiên của ta.

27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ, τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γινώσκω αὐτά,
 [~] chiên [~] Ta [~] tiếng Ta nghe Ta-cũng biết chúng
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2504](#) [G1097](#) [G0846](#)

καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι;
 và theo Ta
[G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

Chiên ta nghe tiếng ta, ta quen nó, và nó theo ta.

28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον; καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται, εἰς
 Ta-cũng ban-cho chúng sự-sống đời-đời và không bao-giờ hư-mất đến
[G2504](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1519](#)

τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.
 [~] đời-đời và không cướp-được ai chúng khỏi [~] tay Ta
[G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0726](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#)

Ta ban cho nó sự sống đời đời; nó chẳng chết mất bao giờ, và chẳng ai cướp nó khỏi tay ta.

29 ὁ Πατήρ μου ὁ δέδωκέν μοι, πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ
 [-] Đức-Chúa-Cha Ta Người-đã ban-cho Ta moi-sự lớn-hơn hết và
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3173](#) [G1510](#) [G2532](#)

οὐδεὶς δύναται ἀρπάξειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρός.
 không-ai có-thể cướp khỏi [-] tay [-] Đức-Chúa-Cha
[G3762](#) [G1410](#) [G0726](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3962](#)

Cha ta là Đấng lớn hơn hết đã cho ta chiêm đó, và chẳng ai cướp nổi chiêm đó khỏi tay Cha.

30 ἐγὼ καὶ ὁ Πατήρ ἔν ἐσμεν.
 Ta và [-] Đức-Chúa-Cha một là
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1520](#) [G1510](#)

Ta với Cha là một.

31 Ἐβάστασαν <οὖν> πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
 Lượm-lấy vậy lại đá [-] người-Do-Thái để ném-đá Ngài
[G0941](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3037](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G3034](#) [G0846](#)

Người Giu-đa lại lượm đá đặng ném Ngài

32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα «ἔδειξα ὑμῖν» □ καλὰ ἐκ
 Đáp với-họ [-] Đức-Chúa-Jesus Nhiều việc Ta-đã-tỏ các-người lành từ
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G2041](#) [G1166](#) [G4771](#) [G2570](#) [G1537](#)

τοῦ Πατρός; διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον, ἐμὲ λιθάσετε?
 [-] Đức-Chúa-Cha vì việc-nào trong-đó việc Ta ném-đá
[G3588](#) [G3962](#) [G1223](#) [G4169](#) [G0846](#) [G2041](#) [G1473](#) [G3034](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Ta đã làm trước mắt các người làm việc lành bởi Cha đến; vì việc chi mà các người ném đá ta?

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ
 Trả-lời Ngài [-] người-Do-Thái Vì việc-lành việc không
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G2570](#) [G2041](#) [G3756](#)

λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ, ἄνθρωπος ὢν,
 chúng-tôi-ném-đá Ngài nhưng vì phàm-thuờng và vì Ngài người-phàm mà
[G3034](#) [G4771](#) [G0235](#) [G4012](#) [G0988](#) [G2532](#) [G3754](#) [G4771](#) [G0444](#) [G1510](#)

ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.
 tự-làm mình Đức-Chúa-Trời
[G4160](#) [G4572](#) [G2316](#)

Người Giu-đa trả lời rằng: Ấy chẳng phải vì một việc lành mà chúng ta ném đá người, nhưng vì lời lộng ngôn: người là người, mà tự xưng là Đức Chúa Trời.

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐστιν γεγραμμένον ἐν τῷ
 Đáp với-họ [-] Đức-Chúa-Jesus Chẳng-phải đã được-chép trong [-]
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#)

νόμῳ ὑμῶν ὅτι, Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε?
 luật-pháp các-người rằng Ta đã-nói thần là
[G3551](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2316](#) [G1510](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Trong luật pháp của các người há chẳng chép rằng: Ta đã phán: Các người là các thần, hay sao?

35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοῦς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ
 Nếu những-người-ấy gọi-là thần với ai [-] lời [-] Đức-Chúa-Trời
[G1487](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἢ γραφή,
 được-phán và không có-thể bỏ-được [-] Kinh-Thánh
[G1096](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1124](#)

| Nếu luật pháp gọi những kẻ được lời Đức Chúa Trời phán đến là các thần, và nếu Kinh Thánh không thể bỏ được,

36 ὄν ὁ Πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον,
 Người-mà [-] Đức-Chúa-Cha đã-biệt-riêng và sai-đến trong [-] thế-gian
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0037](#) [G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

ὕμεις λέγετε ὅτι, Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἶμι?
 các-người nói rằng Ngài-phạm-thuộg vì Ta-nói Con [-] Đức-Chúa-Trời là
[G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0987](#) [G3754](#) [G3004](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

| thì ta đây, là Đấng Cha đã biệt ra thánh, và sai xuống thế gian, nói: Ta là Con Đức Chúa Trời, cơ sao các người cáo ta là nói lộng ngôn?

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρός μου, μὴ πιστεúετε μοι.
 Nếu không làm [-] việc [-] Đức-Chúa-Cha Ta đừng tin Ta
[G1487](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1473](#)

| Ví bằng ta không làm những việc của Cha ta, thì các người chớ tin ta.

38 εἰ δὲ ποιῶ, κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεúητε, τοῖς ἔργοις πιστεúετε, ἵνα
 Nhưng-nếu [-] làm dầu Ta đừng tin [-] việc hãy-tin để
[G1487](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4100](#) [G2443](#)

γνώτε, καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ, κὰγὼ ἐν τῷ
 biết và hiểu rằng trong Ta [-] Đức-Chúa-Cha và-Ta trong [-]
[G1097](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1722](#) [G3588](#)

Πατρί.
 Đức-Chúa-Cha
[G3962](#)

| Còn nếu ta làm, thì, dầu các người chẳng tin ta, hãy tin những việc ta, để các người hiểu và biết rằng Cha ở trong ta và ta ở trong Cha.

39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν,
 Tìm-cách vậy Ngài lại bắt và thoát-khỏi từ [-] tay họ
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3825](#) [G4084](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

| Chúng còn kiếm cách để bắt Ngài nữa; nhưng Ngài tránh khỏi tay họ.

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
 Và đi lại bên-kia [-] sông-Giô-đan đến [-] nơi mà xưa
[G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G1510](#)

Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων. καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
 Giảng [-] ban-đầu làm-phép-báp-têm và ở-lại đó
[G2491](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#)

| Đoạn, Ngài lại sang bên kia sông Giô-đanh, đến nơi Giảng đã làm phép báp tem trước hết, và trú tại đó.

41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον
 Và nhiều-người đến với Ngài và nói rằng Giăng toàn dấu-lạ
[G2532](#) [G4183](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3303](#) [G4592](#)

ἐποίησεν οὐδέν; πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου,
 làm không-có mọi-điều nhưng bao-nhiêu nói Giăng về Ngườì-này
[G4160](#) [G3762](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3004](#) [G2491](#) [G4012](#) [G3778](#)

ἀληθῆ ἦν.
 đêu-đúng là
[G0227](#) [G1510](#)

| Có nhiều kẻ đến cùng Ngài, mà nói rằng: Giăng chưa làm một phép lạ nào, nhưng mọi điều Giăng đã nói về người này là thật.

42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
 Và nhiều-người tin nơi Ngài ở-đó
[G2532](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1563](#)

| Tại đó có nhiều người tin Ngài.